

НЕКОТОРЫЕ ГРАММАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ
АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ТЕХНИЧЕСКИХ ТЕКСТОВ,
РЕЛЕВАНТНЫЕ ДЛЯ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Исследование проводилось на основании анализа научно-технического текста «Fundamental aerodynamic principles of rotating wheels, mechanisms of heat transfer, including their presence within wheel assemblies, and an outline of hot film anemometry».

С точки зрения грамматической структуры предложений выявлено, что для технических текстов характерны следующие особенности.

- Множественные перечисления, что делает предложения довольно длинными и трудными для восприятия: *The following sections explore literature relevant to the subject of this thesis, **including fundamental aerodynamic principles of rotating wheels, mechanisms of heat transfer, including their presence within wheel assemblies, and an outline of hot film anemometry.***

Данное предложение также усложняет присутствие причастного оборота, который передается в русском варианте вставной конструкцией – уточнением:

*В следующих разделах изучается литература, относящаяся к данному исследованию, **в том числе** основные аэродинамические принципы вращения колес, механизмы теплопередачи и их присутствие в колесных узлах, схему анемометрии “горячей пленки”.*

- Параллельные конструкции: *Mears found a similar trend between computational and experimental results, with separation of his rotating wheel **using CFD occurring** at 245deg.*

- Причастные обороты: *The boundary layer causes a chain of fluid particle retardation in **consecutively adjoined** fluid layers due to the shear stress parallel to the fluid velocity, until, at distance $y = \delta$, the effect becomes negligible, **reaching the free-stream value.***

Для данного типа текстов также характерна такая морфологическая особенность, как высокая частотность употребления пассивного залога, так как,

учитывая тематику подобного текста, речь в основном идет о неодушевленных предметах: *Each flow type is characterised by the nature of the fluid coordinate components of velocity.*

Результаты статистического анализа данного технического текста показали достаточно высокую частотность вышеперечисленных грамматических особенностей (порядка 21 %).